

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alžběta Franková

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy „Letters“, Kurt Vonnegut, Dan Wakefield, Dial Press 2014

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překladová část práce je výborně zvládnutým úkolem. Autorka si pro překlad vybrala heterogenní text s více provázanými funkcemi: expresivní a intertextový úvod editora k nedávnému vydání *Dopisů K. Vonneguta* a dva Vonnegutovy dopisy. Bakalářská práce je mimořádná nejen v důkladném a úspěšném promýšlení překladových řešení v textech, k nimž je správně přistupováno jako k prestižním, s mnoha rysy uměleckého stylu, ale také ve velmi podrobném, lingvisticky i translatologicky přesně uvažujícím, vysvětlujícím komentáři k těmto řešením. Shledala jsem pouze občasné nedůslednosti v řešení koheze dlouhých výčtových souvětí (s. 7, 20); malý nesoulad v používání kurzívy pro názvy knižních a periodických titulů; a jeden faktický výpadek při převodu skutečnosti týkající *New York Times Book Review*.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 4. 9. 2015

oponent práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě